

The Strategy of Cultural Image Transfer in the Practice of English Translation

Yang Guo

Anhui Press and Publication Vocational and Technical College, Hefei, Anhui, 230601, China

Abstract

As a carrier of traditional Chinese culture, Chinese poetry contains rich cultural imagery, and the transmission of cultural imagery in its English translation practice is of great significance. The paper explores the strategies for conveying cultural imagery in the translation of poetry into English, using cultural imagery as a starting point to reveal its core position in poetry, and elaborates on the definition and characteristics of cultural imagery. Then, through specific examples, various cultural image transmission strategies adopted in the English translation of poetry, such as literal translation, Italian translation, additional translation, subtraction, translation, domestication and alienation strategies, are deeply explored and analyzed. Research has found that reasonable cultural image transmission strategies can effectively avoid cultural conflicts, help Western readers better understand and accept the deep cultural connotations of Chinese poetry, and enhance the accuracy and readability of English translation of poetry.

Keywords

Chinese poetry; English translation practice; cultural image; translator strategy; Chinese and Western cultural exchange

汉语诗词英译实践中的文化意象传递策略

郭扬

安徽新闻出版职业技术学院, 中国 · 安徽 合肥 230601

摘要

汉语诗词作为中国传统文化的载体, 包含了丰富的文化意象, 其英译实践中的文化意象传递具有重要意义。论文探讨了诗词英译中的文化意象传递策略, 以文化意象为切入点, 揭示了其在诗词中的核心地位, 并阐述了文化意象的定义和特点。然后, 通过具体的实例, 深入挖掘和分析了在诗词英译中采取的各种文化意象传递策略, 如直译、意译、增译、减译、归化和异化策略等。研究发现, 合理的文化意象传递策略能有效避免文化冲突, 帮助西方读者更好地理解并接受汉语诗词的深层文化内涵, 增强诗词英译的准确性和可读性。

关键词

汉语诗词; 英译实践; 文化意象; 译者策略; 中西文化交流

1 引言

汉语诗词, 作为中国传统文化的重要载体, 不仅深深地沉浸在汉字的韵律中, 而且融入了丰富的文化意象。文化意象是诗词中的核心元素, 它们如绚丽多彩的线条, 交织构建了诗词的精神内核。在汉语诗词的英译实践中, 如何有效地传递这些文化意象, 使西方读者能够接纳和理解诗词的深层文化内涵, 是一个问题, 也是我们探讨的重点。以往的译者在面对这一挑战时, 采取了许多如直译、意译、增译、减译、归化和异化等策略, 夹杂着试错和反思, 使汉语诗词的翻译

呈现出丰富且独特的风格。为此, 我们从理论和实践两个层面出发, 提出并讨论了这些文化意象传递策略的合理性及其对诗词英译的影响。我们的目标是寻找一种策略, 既能尽可能地保持诗词的原始色彩和内涵, 又能使译文在语言风格和文化内涵上得到西方读者的认可, 以期提供一种新的视角和理论参考, 为汉语诗词的翻译实践服务, 进而促进中西文化的交流与理解。

2 汉语诗词的文化意象

2.1 文化意象的定义与特点

文化意象在汉语诗词中扮演着至关重要的角色, 它不仅是语言的表现形式, 更是文化的承载工具^[1]。所谓文化意象, 指的是一种融入了特定文化背景的信息符号, 它能够通过特定的语言表达, 激发出特定的文化联想和情感共鸣。文化意象具有一定的跨时代性和地域性, 通常与特定的历史背景、地理环境及民族心理紧密结合。这使得文化意象既有普

【基金项目】政治语篇英译的语言自信研究——以党的二十大报告英译为例（项目编号：PX-249231056）。

【作者简介】郭扬（1983-），女，中国安徽巢湖人，本科，讲师，从事英语教育研究。

遍性中的一致内容,又因为地域文化差异而表现出特异性。

文化意象的特点主要表现在其多重性和隐喻性。在汉语诗词中,意象常常包含丰富的文化内涵,通过字面含义、历史典故以及词汇的象征意义等多个层面共同作用,构成了复杂而多层次的文化符号系统。文化意象具有高度的压缩性和概括性,一幅意象往往能够引发读者对背景文化的深刻思考和情感回味。正是由于这种隐含信息的丰富,文化意象在语言间的转换过程中变得极为复杂,尤其是在诗词英译中,如何准确而有效地传递这些文化意象成为一道难题。

在汉语诗词的创作中,诗人往往通过选取特定的自然景物、社会现象或历史事件来构建独特的文化意象,这不仅展现了汉字的艺术张力,更蕴含了深刻的文化内涵。通过对文化意象的理解和运用,可以窥见古代文人对自然与人生的哲学思考,从而感受到中华民族的独特精神世界。

2.2 文化意象在汉语诗词中的核心地位

文化意象在汉语诗词中的地位至关重要,成为诗人与读者之间的桥梁,承载着情感和思想的传递。汉语诗词通过丰富多样的文化意象塑造出特有的审美体验,这些意象不仅具备形象美,更是精神与文化内涵的象征。在古代诗词中,文化意象往往根植于自然景观、历史典故和传统习俗,形成了特定的文化语境。在这种语境下,某些意象具有独特的寓意,如“明月”常象征思念与团圆,“梅花”则体现坚韧与高洁。文化意象的运用使得诗词具备高度的概括力和感染力,能够在短短数词中引发深远的情感共鸣。它们既是诗词抒情的重要工具,又是中国文化特质的集中体现,表现出古代文人对天地自然、人情世故的深刻洞察。文化意象在汉语诗词中不仅占据核心地位,更是诗词艺术境界的重要支撑,对其翻译和跨文化交流提出了更高要求。

2.3 汉语诗词中的文化意象类型及其特性

汉语诗词中蕴含的文化意象类型丰富多样,各具特性,展现了悠久的文化传统和深厚的哲学思想。自然意象是其中常见的一类,包括山水、花鸟、风雨等,常被用以寄托情感或寓意人生哲理。历史人物和典故则作为另一类文化意象,凭借其特定的文化背景和故事,增强了诗词的历史深度和文化厚度。宗教意象,如佛教和道教典故,常旨在探讨生命、宇宙和个体心灵的关系,赋予诗词以哲学思辨的性质^[2]。社会风俗意象则以日常生活习俗为题材,真实地反映出古代、地域的社会生活风貌与人们的思想情感。象征和隐喻意象通过形象的比喻和象征手法,丰富了诗词的表现力,使其意境更具层次感。这些文化意象类型不仅丰富了诗词的内涵,还构建了一个多元化的美学空间,增强了诗词的艺术感染力和文化价值。

3 汉语诗词英译实践中的文化意象传递策略

3.1 直译策略与其适用性

在汉语诗词英译实践中,直译策略作为一种基本的翻译方法,其适用性因具体文化意象的性质及背景而异^[3]。直

译策略主要指将源语言的词汇和句法结构尽量逐字逐句地转换为目标语言,保持原作形式与内容的基本一致。这一策略在文化意象传递中,适用于那些相对普遍或已被广泛接受的文化意象,这些意象在目标文化中具有相似或相对明确的对应物。例如,“梅”“兰”“竹”“菊”等植物意象,因其在中西文化中均有相对广泛的象征意义,常能通过直译策略传递其象征内涵与美学价值,而不致造成重大误解。直译策略并非在所有情况下都能有效传递文化意象,对于源语言中具有强烈文化特色且缺乏直接对等物的意象,若仅靠直译,容易导致文化错位甚至误解。直译在处理诗歌中特有的韵律和结构时,可能忽略了目标语言的表达习惯。翻译者需权衡原文意象的特殊性及目标语言文化的接受度,在适用直译策略时,灵活运用其他翻译方法以补足其局限,使文化意象在目标语言中得到更准确地传达和有效的文化交流。

3.2 意译策略与其适用性

意译策略在汉语诗词英译中的适用性主要体现在其对文化意象的灵活处理上,能够在保持原诗文化内涵的根据目标语言的特点进行适当的调整和转换。汉语诗词中往往蕴含着丰富的文化背景和意象,其字面表达可能在目标语言中不存在直接对应物。这时,意译策略通过对意象意义的深入理解,将其核心精神和内在情感进行转换,以适应英语读者的欣赏习惯和文化背景。

在没有直接翻译可能的情况下,意译能够通过改写或重组诗句,将原文的精神实质和文化内涵传递给读者,而不是拘泥于原文的词汇和语法形式。意译策略在处理汉语诗词中特有的文化意象时,能够有效地跨越语言和文化的障碍,使译文更具流畅性和可读性,避免因直译可能引发的误解或文化冲突。

意译策略需要译者具备深厚的文化理解和语言表达能力,以确保在进行灵活的文化意象传递时不偏离原文的核心内涵。对意译策略的灵活运用,能够在忠实与创造之间找到平衡,促使汉语诗词的英译作品在准确传达文化意象的获得较高的艺术表现力。

3.3 增译减译归化和异化策略及其适用性

增译、减译、归化和异化是汉语诗词英译中常用的文化意象传递策略。增译策略即在翻译过程中增加必要的文化信息,以弥补因语言差异造成的信息缺失,从而维持原诗的文化意象。减译策略则指在不损害原意的前提下删减冗余的文化信息,以提高译文的流畅性和可读性。归化策略是通过将源语言的文化意象转变为目标语言中相近的文化符号,使其更易被目标读者理解和接受。异化策略旨在保留源语言的独特文化意象,增强翻译作品的文化深度和丰富性。每种策略在具体应用中需考虑原诗的文化背景、目标读者的文化水平及接受能力,合理选择策略能够在传达文化意象和确保可读性之间取得平衡,最大限度地保留汉语诗词所蕴含的文化韵味。

4 文化意象传递策略对诗词英译效果的影响

4.1 正确的文化意象传递策略如何避免文化冲突

在汉语诗词英译过程中,文化意象的传递策略至关重要,这不仅影响译文的质量,也涉及如何有效避免文化冲突。正确的文化意象传递策略能够在保留原作深层文化内涵的使译文在目标文化中得到接受和理解。

文化意象中常蕴含特定的历史、文化或地域背景,简单的字面翻译可能带来误解或缺失。通过选择适当的翻译策略,译者可以在忠实于原作的基础上,调整或补充某些文化信息,以弥合不同文化之间的理解差距。例如,直译策略适用于那些在不同文化中共享共同意义的意象,而意译策略则能将特定的文化意象转化为目标文化中等效或相近的表达,从而减少误解。

增译和减译作为补充策略,能够通过添加解释性内容或删除冗余信息,使译文更切合目标读者的认知结构,使其更易于接受。归化策略通过调整译文,使其风格、表达达到目标文化读者的预期,而异化策略则保留原文的独特性,以启发目标读者对源文化的兴趣和理解。

这些策略的正确使用可以在最大程度上化解因文化认知差异带来的冲突,确保译文不仅是一种文字上的再现,更是一种文化桥梁,促进了中西文化之间的交流与理解。

4.2 文化意象传递策略对提高诗词英译准确性和可读性的作用

文化意象传递策略在诗词英译中扮演着关键角色,直接影响翻译的准确性和可读性。诗词的文化意象承载着丰富的历史和审美信息,准确传递这些意象是英译成功的基础。通过适当的策略,如直译可以保留原诗的形式和风格,而意译则能更好地传达其中的深层意义和情感,有助于在保持原意的增强可读性。

增译和减译策略则提供了对原文进行必要调整的余地,使得翻译作品更加符合目标读者的认知习惯。例如,增译能够补充必要的背景信息,帮助读者理解;而减译可以去除冗余,使得译文更加简洁明了,易于读者接受。归化和异化策略更是调节译文文化适应性的工具,前者使译文更加贴近目标文化背景,提升读者的理解和接受度;后者则保留了源文

化的独特性,增加了译文的文化厚度。

4.3 文化意象传递策略对中西文化交流的意义

文化意象传递策略在诗词英译实践中不仅提高了作品的可读性与准确性,也对中西文化交流有着深远影响。通过有效的策略实施,西方读者能够触及诗词背后深刻的文化内涵,在感受汉语诗词艺术魅力的获得对中国文化的更深理解。这种理解促进了中西方在文化层面的对话与共鸣,削弱了因语言与文化差异产生的误解与隔阂。文化意象的巧妙翻译还为跨文化交流搭建了桥梁,不仅展示了中国传统文化的多样性与深度,也为全球文化的多元共生提供了宝贵的参考。这样一来,文化意象传递策略不仅是一种翻译技术,更成为沟通文化思想的桥梁,推动了中西文化在多领域的交流与融合。

5 结语

总的来说,论文全方位地探讨了汉语诗词英译实践中的文化意象传递策略,不仅阐明了文化意象在诗词中的核心地位和特点,还通过实例分析详细剖析了在诗词英译中如何采用各种策略进行有效的文化意象传递。研究表明,合理的文化意象传递策略有助于避免文化冲突,增强诗词英译的准确性和可读性,让西方读者能更好地理解并接受汉语诗词的深层文化内涵。然而,对于如何更精准地传达文化意象,还有许多需要进一步研究的地方。例如,针对不同的诗词类型和风格,或许需要调整和修改文化意象传递策略。而对于翻译过程中如何处理无法直接翻译的文化意象,还需要更多的研究和讨论。对于未来的研究方向,可以深入到特定的诗词,更详细地分析其文化意象的特点和翻译策略,也可以扩展到其他类型的文化文本,如小说、剧本等,探讨其特有的文化意象传递方式。相信这将为丰富我们的文化意象传递策略理论和实践,以及中西文化交流提供极大的帮助。

参考文献

- [1] 刘津.做中西文化交流使者[J].神州学人,2019(2):30-33.
- [2] 韦国玲.东汉中西文化交流实践研究[J].今古文创,2020(38): 87-88.
- [3] 王毅,丁如伟.毛泽东诗词文化意象英译探究[J].福建师大福清分校学报,2020(4):106-112.